

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 128 (2015)

Artikel: IIs cuntuatuors da castellum i'l intschesch rumantsch ed illa Romania
submersa dal Grischun

Autor: Hoyer, Gunhild

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583118>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**Ils cuntuatuors da CASTELLUM i'l intsches rumantsch ed illa
Romania submersa dal Grischun¹**
Gunhild Hoyer (traducziun: Dumenic Andry)

Quista lavur es gnüda preschantada a chaschun dal colloqui «Castelli nelle alpi» chi ha gnü lö a Bardonecchia (Piemunt/Italia)². Ella tratta ils toponims resortits dal latin CASTELLUM chi sun da chattar hoz in üna regiun da las Alps centralas chi'd es gnüda latinisada i'l spazi da la provinza romana Raetia (Prima). I's tratta da l'intsches rumantsch dal Grischun, ingio cha'ls noms cumüns *chastè*, *casti*, *castéal*, cuntuatuors dal latin CASTELLUM, han furni, i'l decuors da l'istorgia, la basa per fuormar numerus toponims.

La provinza da la Raetia d'eira bainquant plü vasta co il territori actual dal rumantsch chi s'ha redüt d'ün centin i'l decuors dal temp, rusiglià da püssas varts da l'alemannic o dal tudais-ch gualser. Ma ils nouarrivats germanofons han mantgnü blers toponims romans e quist substrat dà, süllas chartas geograficas, al pajais abità dals germanofons üna fisionomia particulara, cun noms da lös germans e romans chi's maisdan. Quista particularità toponomica cumpiglia tuot la part germanofona dal chantun Grischun, üna gronda part dal chantun San Galla, ed il principadi da Liechtenstein. Quist spazi vain designà in general cull'expressiun *Romania submersa*. Mia contribuziun trattarà ils cuntuatuors da CASTELLUM i'l intsches rumantsch ed illa part da la *Romania submersa* i'l chantun Grischun².

La documentaziun, sülla quala as fuonda quista lavur es la seguainta:

- 1 *Die Gemeinden Graubündens, Die Bündner Gemeinden in Bildern* chi cuntegnan monografias da duos a quatter paginas davart mincha cumün dal chantun Grischun.
- 2 Ouvras toponomasticas:
 - PLANTA, ROBERT de / SCHORTA, ANDREA (1985/86). *Rätisches Namenbuch (= R.N.)*, Berna ('1939).
 - SCHORTA, ANDREA (1988). *Wie der Berg zu seinem Namen kam*, Chur und Bottmingen/Basel.
- 3 Ouvras istoricas, in particular:
 - BUNDI, MARTIN (1984). *Zur Besiedlungs- und Wirtschaftsgeschichte Graubündens im Mittelalter*.

¹ Illustraziuns or da la Fototeca dal DRG: <http://shop.drg.ch/drgshop/fototeca.aspx>

² La preschainta lavur es gnüda preschantada in lingua francesa a chaschun dal Colloqui «Castelli nelle alpi» a Bardonecchia (Italia) dals 11-12 marz 2000. La versiun ladina nun es tuottafat identica, l'adattazion-traducziun rumantscha ha fat Dumenic ANDRY, al qual eu ingrazch, eir per sias remarcas.

- KAISER, REINHOLD (1998). *Churrätien im frühen Mittelalter*.
 - POESCHEL, ERWIN (1930). *Das Burgenbuch von Graubünden*, Zürich/Leipzig.
 - CLAVADETSCHER, OTTO / MEYER, WERNER (1984). *Das Burgenbuch von Graubünden*, Zürich.
- 4 SCHORTA, ANDREA (1963). Il lemma *chastè*, in: DRG 3: 456.

Per far quista retschercha m'haja parü indichà da tscherchar d'eruir, chenünas chi d'eiran las significaziuns precisas cha'ls cuntuatuors dal pled CASTELLUM han sviluppà cul ir dals tschientiners. Per nus hozindi significa il pled *chastè* 'residenza luxuriusa pels gronds da quist muond'. Scha nus vain stübgia l'istorgia dal Temp medieval o scha nus eschan interessats als chastels medievals bain conservats o a ruinas, schi savaina ch'ün <*chastè fortifichà*> d'eira üna gruppa da tuors reunidas cun gross mürs da tschinta e vaiva aint il center üna tuor maistra, la tuor principala (tud. Bergfried). Per nus es ün *chastè* o ün *castello* ün grond edifizi luxurius o rinforzà. Quista significaziun s'impuona in nos immaint e'ns indüa ad anacronissembs inconsciaints, apaina cha nus ans mettain a stübgiar ils toponims chi cuntuueschan il latin CASTELLUM.

Han il cuntuatuors rumantschs da CASTELLUM, ha il pled tudais-ch *Kastell* (aha.: *kástel*), fich vegl impraist dal roman, mantgnü il sen da 'grond edifizi da mür'? Nu designaivan quists pleds resortits da CASTELLUM il prüm da tuot spazis fortifichats in otras manieras co cun tuors e tuors principales? L'analisa dals toponims rumantschs e da las significaziuns dal pled *chastè* in rumantsch vegl ans pudaran güdar ad incleger l'etimologia latina da CASTELLUM chi'd es ün diminutiv da CASTRA 'chomp militar', 'spazi fortifichà sainza müraglias'.

Cun quai cha quist stüdi darà bler spazi a la semantica, as basarà el sün oters sinonims da *chastè*. In seguit cuntuuarà el l'analisa semantica da quist pled chi ha cugnuschü i'l temp modern adövers divers chi provegnan da metafras.

A/ La perdüttanza dal rumantsch vegl (16avel-17avel tschientiner)

Davo l'ascensiun da Cristus s'han ils apostels ardüts in tuot ils lös abitats per predgiar l'evangeli. Ün text religius rumantsch redigi al principi dal 17avel tschientiner disch:

«Quests noss Apostels ... van eint in totta las tearras e casteals / che cattan» – 'diese unsere Apostel gehen in alle Länder und Flecken, die sie/finden' (Gion Antoni CALVENZANO, *Bref apologetica* 1612: p. 169).

Ils apostels nu giavan da chastè a chastè, ma da cumün a cumün, o dastrusch al text: ‘in tuot ils pajais e cumüns’. In connex cun quist text esa bain invan da’s dumandar, scha’ls cumüns visitats dals apostels d’eiran fortifichats o brich. Quist text testimoniescha la significaziun:

casteals = ‘cumüns’.

Ün oter text in rumantsch vegl ans disch la listessa chosa:

‘Ün chastijlg vuol dir üna terra pitsthna ù ün uijch³ – ‘ün chastè voul dir: ün pitschen pajais o ün cumün’.

Il pled rumantsch *uijch* (vegl engiadinais), chi surviva hoz illa fuorma *vi* (in ladin⁴) e *vitg* (in sursilvan) deriva dal latin **VICUS** ‘cumün’. Qua dimena duos perdüttas sgüradas d’ün sen pussibel in rumantsch vegl dals cuntuatuors da CASTELLUM: ‘cumün, rinforzà o brich’. Ma d’eiran forsa tuot ils cumüns fortifichats?

B/ L’analisa dals toponims

Ans dan ils toponims rumantschs o germanisats chi fan adöver dals cuntuatuors da CASTELLUM sclerimaints davart il sen dal pled? Nus nun ambin a l’exhaustività, simplamaing perquai cha Schorta ha ramassà 150 micro-toponims resortits da CASTELLUM e cha oters toponomasts afferman cha quista collecziun nu saja cumpletta. Quatter cumüns portan ufficialmaing ün nom chi resorta da quist pled latin.

B.1/ Ils toponims CASTEL sainza chastè

Prüm exaimpel: <Casti/Tiefenkastel>

Casti [keʃt'i] (in Surmeir) a la riva da l’Alvra (Albula) es ün cumün linguisticaing masdà: ils germanofons dischan [tyfek'aste], [tyfekh'aste] e scrivan *Tiefenkastel*, quai chi significha ‘kastel (in üna foppa) chafuol(la)’. Quels da lingua tudais-cha nun han innovà dal tuot: il nom alemannic cuntuuescha il nom vegl dal cumün, uschè sco ch’el figürescha aint ils archivs medievals: 1297 de *Imo Castello*, quai chi significha ‘*casti* chi as chattha giosom la costa’; indicaziun chi correspuonda a la situaziun dal cumün e da sia baselia.

Quist nom cuntuuescha el svess l’appelaziun dal gavel tschientiner *in Castello Impitinis* culla seguonda part cha’l linguist J. U. Hubschmied col-

3 In ün’otra citaziun da la bibla engiadinaisa da BIFRUN, GIACHEM: *L’g Nuof Sainc Testamaint*, Basilea, 1560, cf. DRG 3, s. v. *chastè*.

4 Remacha dal traductur: cf. *Scuol*: part sura dal cumün da Scuol cun nom *Vi* eir in noms da quartiers cumposts cun adjectiv sco *Somvih*, *Dimvih* (Zuoz), *Somvi* (Tschlin) e. o. p.

lia cul tip lexical dals numerus *Padnal* (< preroman *PITINIO) da la regiun chi designesch an implants da defaisa sün muottas.

L'appellaziun *de Imo Castello* dvainta dal 1367 *Tieffencastl*. L'adjectiv IMUS es gnü tradüt in tudais-ch cun *Tieffen* e l'ortografia *castl* muossa bain cha'ls Alemans han spostà l'accent dal pled sulla silba iniziala, quai chi'd es üna particularità da la fonetica germanica.

Quist <roman submers> es per pacas spari suot la reinterpretaziun dal 1389 *Tieffenkasten* chi voul dir 'la chaista chafuolla', 'la chascha in üna chaldera' cha quels da lingua tudais-cha cuntinueschan a pronunzchar [tyfek'astə], [tyfekh'astə]⁵.

Ma almain han las grafias posteriuras restabili la vardà romana chi va a glivrar illa fuorma *Tiefenkastel* d'hozindi. Quist raquint d'ün'istorgia complexa nun ha ün'otra mira co da muossar las cumplicaziuns chi pon accumpagnar il passagi d'üna lingua ad ün'otra.

Ils archeologs han fat s-chavamaints e chattà, aint illa collina da terra chi fuorma üna botta aint illa spuonda, relicts chi dateschan dal temp da bruonz e chi attesteschan l'esistenza d'üna pitschna colonia fortifichada, ingio cha'ls Romans s'han lura installats. Ma in seguit nun haja mä plü dat üna fortificaziun sumglainta ad üna fortezza. Il cumün da *Casti*/ *Tiefenkastel* es ün exaimpel sgür d'ün toponim chi cuntinuescha CASTELLUM chi nun ha mai possedü ün fabricat cha nus nomnessan <fortezza>. Ils archeologs han chattà ün spazi fortifichà fich vegl cha'ls Romans vayan ütilisà, til nomnond tuot natüralmaing <il pitschen chomp>, quai voul dir CASTELLUM. Plü tard han ils Rumantschs fabrichà sün quista collinetta lur baselgia e'l cumün ed han mantgnü l'appellaziun latina chi'd es dvantada *Casti*.

Seguond exaimpel: <Castiel> [kɛʃ'tiəl] illa vallada dal Schanfigg

Quista vallada es gnüda germanisada cumplettamaing dals Gualser, ma ella d'eira oriundamaing abitada da Rumantschs. Actualmaing nu discuorra il cumün da *Castiel* oter co dialect gualser. Id es da remarchar cha

5 Il *Schweizerisches Idiotikon* (3 : 535), s.v. *Chastel* < lat. CASTELLUM, indicha il sen 'chastè, fortificaziun' per divers noms da lös alemannics documentats per writ, tuots construits cun Castel/Kastel: *Kastelen* (chantun Argovia), *Kastel-Acker*, *Kastel-Horn*, *Kastelberg* (GR) ed eir *Tiefenkastel*. Ma il pled es da chattar exclusivamaing in toponims e nu para dad esser entrà illa lingua discuorrüda. Aint il artichel dal *Schw. Id.* nu figüra ingüna fuorma orala <*Kasten*> [k'astə] chi correspuondess a la pronunzcha dal toponim grischun. Il pled <*Kasten*> as chattà però eir in toponims alemannics (s. v. *Chasten*, *Schw. Id.* 3 : 536), impustüt per bains paurils. I para cha la proximità fonetica tanter ils duos pleds, *Chastel/Kasten* e tschertas significaziuns hajan provochà cas d'attracziuns paronimicas, per ils quals i füss difficil dad affirmar l'etimologia unicamaing sün basa da las indicaziuns dals artichels dal *Schw. Idiotikon*.



Tiefencastel / Casti (Surmeir) (Foto: C. Meisser)



Castiel/ Scanvetg : sper il clucher l'otezza raduonda <Carschlingg>
(Foto: R. Suter, Bauernhausforschung)

l'accent dal pled *Castiel* nu s'ha spostà sulla silba iniziala. Quai as spiega per ordinari culla müdada linguistica dandetta dal rumantsch al gualser. Quista rapidità varà permiss da conservar la fonetica rumantscha tala quala.

Il cumün da *Castiel* i'l Schanfigg nun ha mai gnü fortezzas; e tuottüna han ils archeologs fat s-chavs. Ed els han chattà, sull'otezza raduondada, ingio chi's rechatta amo hoz la baselgia, relicts d'üna staziun militara romana dal 4avel tschientiner, ün spazi fortifichà chi nu d'eira ni grond

avuonda, ni organisà reglementarmaing per cuntgnair üna legiun intera e per meritar il nom classic, neutrum plural: CASTRA. Invezza s'haja designà quist spazi cun ün diminutiv CASTELLUM. El as nomna amo hoz *Castiel* e nun ha mai possedü ün chastè feudal.

Illa lingua locala da *Castiel* porta la collina raduondada, ingio chi's rechatta la baselgia, il nom da *Carschlingg*, pled gualser basà sün ün pled rumantsch cumbinà cun ün oter suffix diminutiv: CASTELL+INUM.

Terz exaimpel: Il cumün da «*Casti-Wergenstein*» illa Val Schons

Per quist cumün chi'd es gnü fuormà dal 1923 tras la fusiun dals duos cumüns esa da tour suot ögl be il prüm elemaint *Casti*, il nom da l'ün dals duos cumüns. In quista part dal cumün han ils archeologs fat s-chavs sün ün grond muot raduondà nomnà *Cresta*, hoz amo incurunà da la baselgia chi datescha dal 12avel tschientiner. Els han chattà relicts d'ün mür da tschinta prefeudal. Els nun han però chattà nöglia chi tils vess pudü permetter d'affermar chi haja dat in quel temp lontan ün implant cha nus nomnessan «chastè fortifichà» (fr. *château-fort*). Il CASTELLUM chi ha furni il toponim *Casti* da la Val Schons d'eira plü probabel ün pitschen chomp fortifichà.

Conclusiun davart quists traïs CASTEL sainza chastè

S-chavamaints archeologics in quists traïs cumüns cun noms chi cuntascheschan CASTELLUM ans han permiss d'incleger, perche cha CASTELLUM es il diminutiv d'ün pled chi significha 'chomp' e perche cha, *chastè*, *casti* significhaiva in rumantsch vegl 'pitschen spazi da terrain' o 'cumün'.

B. 2/ Ils micro-toponims da l' Engiadina Bassa

Nus nu'ns lain ingianar davart il sen da «bassa»: l'En banduna la Svizra a circa 1000 meters otezza sur mar: ils cumüns da l'Engiadina Bassa as rechattan ad ün'otezza media da 1200 fin 1300 meters sur mar. Quista part da la val da l'En tanter 1100 e 1300 meters ha ün rich passà militar; quai es la regiun chi protegiaiva tuot la val da l'Engiadina cunter ils invasuors chi gnivan da l'ost da l'Europa. Hoz fuorma ella l'extremità dal muond roman chi sta in contact culs Tirolais da la regiun da Puntina (Innsbruck). I's chatta qua micro-toponims *chastè* in quatter cumüns e ruinas chi dan in ögl cun lur tuors o chastels medievals in traïs dad ellas. S-chavs archeologics han portà a glüm restanzas da defaisas guerrescas chi dateschan da differentas epochas. Qua las differentas sitaziuns da cumün a cumün.

A Ramosch as chatta üna ruina d'ün chaste fortifichà, il *Chastè da Tschaniuff*. Dumenic ANDRY da Ramosch s'algorda chi gniva dit: «*Chastè da Tschaniuff*» o simplamaing *Tschaniuff*; «*aint a Tschaniuff*». «*Ruina da Tschaniuff*» chi's



Ramosch / Engiadina Bassa cun Mottata (Foto Feuerstein, Bauernhausforschung)



Il Chasté da Tarasp / Engiadina Bassa (Foto C. Meisser)

chatta pro divers autoors, nun es il nom, ma üna parafrasa. Tantplü cha <*Ruina*> po eir significhar: ‘Rüfe, Geröllhalde’⁶. Il prà situà güst suot quista imposanta collina as nomna *Chastè*. Ils archeologs han chattà i’l territori dal cumün, sur il cumün vers ost, sün üna muotta raduondada cun nom *Mottata*, restanzas d’ün cumün dal temp da bruonz e abitadis dal temp da fier. La tradiziun locala da tals implants da defaisa parta d’üna lontana *Mottata* [= ‘Motta ota’] e tendscha fin ad ün veritabel chastè fortifichà medieval <Tschanüff> e, per esser cumplet, ad üna fortezza fabrichada

6 Uschè es <*Las Ruinas*> il nom pellas *gondas (laviners)* dal Piz S-chalambert in fatscha a Ramosch, Schorta attestescha *Ruina cotschna* ‘Geröllhalde’ (SCHORTA, ANDREA, R.N. 1:380). (D. ANDRY)

a la fin dal 18avel tschientiner dal general Rohan⁷. Qua ha il pled chastè, sco in noss cheus, il sen da ‘chastè fortifichà’.

A Tarasp s'associescha l'etimologia cull'archeologia per furnir elemaints pels specialists da l'istorgia militara. Il nom da lö *Terrae Aspræ* chi ha furni il nom *Tarasp* significha ‘terras aspras’ (ellas as rechattan da la vart dretta da la val cun pac sulai). I resta a Tarasp ün chastè medieval cha la populaziun nomna natüralmaing <il chastè>. Il toponim ha ün adöver plü larg: ün pas-ch sper il chastè as nomna *Pra Chastè* ed es divis in duos parts: *Pra Chastè sura* e *Pra Chastè suot*.

Ardez, il cumün vaschin, es dominà d'ün spelm, sül qual as drizza amo hoz üna tuor medievala in ruina chi porta il nom da *Steinsberg*. Per muntar sulla collina munida cun üna tuor as discha *ir sül chastè*. Il quartier dal cumün situà al pè da la collina as nomna *Suot chastè*. Il passà militar dal cumün d'Ardez va inavo a l'epoca celtica, al prüm millenni avant Cristus, già cha l'etimologia d'Ardez es ün pled celtic, attestà in irlandais, e chi significha ‘otezza fortifichada’⁸.

I'l quart cumün, a *Susch*, nu sun da chattar ruinas visiblas d'ün chastè medieval, ma traís collinas chi's rechattan in fatscha dal cumün odiern, la prüma chi's nomna *Castalatsch* o *Castlins/Chaschlins* (las duos appellaziuns coexistan, tuottas duos sun derivadas da CASTELLUM). Ils archeologs han chattà là stizis da mürs morts, quai chi tils fa tuornar in ün temp preroman e quai chi'ns tira adimmaint la situaziun dals traís cumüns *Casti*, *Castiel* cha nus vain examinà. Per la seguonda collina chi's nomna *Motta Padnal* (< *PITINO prerom., retic? – ans afferma il geograf ed istoriograf engiadinal Durich Chiampel chi's rechattaiva là üna ruina d'üna fortezza. La terza collina, sulla quala as rechatta ün implant dal 18avel tschientiner chi vain attribui a Rohan, *La Fortezza*, as nomna medemmamaing <chastè>, i's disch a Susch <*ir sulla fortezza*> o <*ir sül chastè*>, quai voul dir la listessa chosa. Champell attestescha il nom *Caschinas* (< CAPSUM) per quista terza collina e restanzas da mürs d'ün fabricat da fortificaziun, sco i'l cas da las duos otras collinas.

Quistas sun las infuormazius chi's po retrar a regard da quists microtoponims da tip *chastè* illa regiun da l'Engiadina Bassa, ingio cha'ls bsögns da defaisa cunter ils invasuors chi seguivan il Danubi e gnivan davo seis affluent l'En sü per val han adüna sforzà las populaziuns da's defender,

7 La Fortezza as rechatta plü insü co *Mottata*, sül döss ün pa plü inavo e plü amunt: Il cuntegn da prada güst suot il döss porta medemmamaing il toponim <Fortezza>. (D. ANDRY)

8 Uschè s'haja medemmamaing propuonü üna basa celtica *ARDWO - chi fa referenza al pled irlandais *hard* ‘ot, otezza’. Quista basa celtica munida d'ün suffix medemmamaing preroman *ARDWETIO ‘fortezza, chaste, fabrichà sün ün lö elevà’ es a l'origin d'Ardez.



Ardez / Engiadina Bassa. <Ir sül chastè>: il Steinsberg (Foto C. Meisser)



Susch / Engiadina Bassa e sias traís collinas (Foto C. Meisser)

cun fabrichar repars da protecziun, lura chastels fortificats, e per glivrar, fortezzas a la francesa. In quista regiun han il nom cumün *chastè* e'ls toponims correlats tut la significaziun da 'chastè rinforzà', cumbain cha ün dals toponims examinats attestescha la survivenza d'ün sen plü vegl.

C/ Las significaziuns chi s'explichan cun üna metafra

Ün *chastè* fortifichà es pel solit situà in ün lö elevà, ün *chastè* es bod adüna üna reuniu da plüssas tuors. Dalander ha l'imaginaziun populara s-chaffi oters adövers dal pled *chastè*.

In duos cumüns dal'Engiadina Bassa, a Ramosch ed a Scuol, es il plural *chastels* (*chastès*) ün nom cumün o ün toponim chi designescha üna gruppa

da <tuors da grava> [o <chamins>]; in quists medems cumüns as chatta eir la significaziun da <chamins da dialas> (tud. *Steinmännli*, *Erdpyramiden*, fr. *dames coiffées*, it. *camino, calanchi*).

Val dals Chastè: ‘Vallée des cheminées de fées’. Tuot quistas culuonas gruppadas in üna chavorgia evochaivan, ill’imaginaziun populara, üna gruppera da tuors, sco quellas chi sun reunidas dals mürs d’ün chastè fortifichà. Quist sen secundar dal pled *chastè* muossa bain ch’in Engiadina Bassa la canticuità da l’architectura defensiva ha dat al pled *chastè* sia valur medievala da ‘chastè fortifichà’.

Sur Susch as drizza a 2848 meters sur mar, il *Piz Chastè*; sur quista tschima as schlada ün vast spazi muntagnard nomnà *Suot Chastè*. A quist’otezza nun es evidaintamaing mai stat ün chastè fortifichà. Ma ün’evoluziun semantica natürala po fich bain nomnar *chastè* tuot quai chi’d es ot, crappus e chi posseda paraids verticalas.

Quist toponim da l’ota muntogna es preschianta quia be sco exaimpel; id existan oters pizs in Grischun chi portan il nom da CASTELLUM: *Cima da Castel* e *Vadrec da Castel* (üna tschima ed ün vadret sur Vicosoprano/Bergiaglia). *Sass Castel* e *Castel veder* (ün piz ed ün spelm a Lostallo); *Spina Castyel* (attestaziun da 1518 per ün piz a Tschier / Val Müstair), *Chisti da Rentgas* (spelm a Lumbrein/Surselva); *Castéi* (piz da muntogna a Leggia); *Castellins* (cheu da grippa a Tinizong).

Per esser cumplet esa da bandunar il domini pür massa terrester da la toponimia; il rumantsch ha dovrà la valur dad ‘otezza verticala’, associada cul pled *chastè*, per designar üna construcziun da nüvlas chi’s vezza da las jadas vi dal tschêl da stà (tud. ‘Wolkentürme’⁹). Quist fenomen ha l’aspet d’ün s-chandler vertical da nüvlas albas: *castelas da bun’ora* o *castealigts* (Marmorera). Ma eu nun insist, perche quia ans rechattaina dadour la domena da la toponimia.

Conclusiun generala

Il sen dals toponims: ils s-chavamaints archeologics e las retscherchas etimologicas i’l pajais retic cun ün lung passà guerresc ans han permiss da refar tuot las etappas da l’istorgia semantica dal pled resorti da CASTELLUM. Scha’l chantun Grischun ha conservà i’l nom da trais cumüns il sen quasi etimologic dal diminutiv CASTELLUM ‘pitschen champ’, schi es quai

⁹ Probabel es l’expressiun <chastel i’l ajer>, tudais-ch <*Luftschlösser*>, per ideas chi nu’s laschan realisar, per sömmis, da metter in quist context. In francoprovenzal sun attestadas las significaziuns: ‘dmura plü gronda’, ‘nüvlas grondas’ (in lyonnais in particular), ed illas cuntradas muntagnardas sun da chattar significaziuns chi’s referischian a la fuormaziun dal grip: ‘gronda paraid’, ‘piz (tschima) da muntogna’, ma eir ‘crap/peidra/grip imposant ed impreschiuant’. Güst quist ultim sen para bain preschaint ils dialects da la Maurienne per ‘grip erratic’, ‘paraid da spelm verticala’.



Ils «Chastè» da Zuort / Engiadina Bassa (Foto R. Grass)

d'attribuir a la situaziun particulara da l'intschess rumantsch. Quel territori fuorma üna zona periferica da la Romania; el es stat fisch bod circundà da populaziuns germanofonas e püchöntsch isolà dal rest da la Romania. La geografia linguistica ans ha muossà cha las zonas perifericas sun magari suvent zonas, ingio chi's mantegnan testimonianzas d'ün stadi da lingua dvantà arcaic utrò. I'l sen etabli da CASTELLUM 'spazi fortifichà sainza edifizi elevà' s'ha mantgnüda üna significaziun sparida utrò illa Romania chi va inavo fin a l'epoca romana, da la quala datescha la creaziun dal diminutiv *Castellum*.

Gunhild Hoyer, Université Aix-Marseille 1/Frantscha